Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

Neuk ziurtatua:
Certifico:

IFK[illegible]074000A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2014ko maiatzaren 27an izandako ohiko bileran, Bildu, PSE eta EAJ Taldeen aldeko bozkekin eta PP Taldearen abstentzioarekin, jarraian transkribatu den Erakunde Adierazpena onartu zuela:

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 27 de mayo de 2014, aprobó, con el voto a favor de los Grupos Bildu, PSE-EE y EAJ/PNV y la abstención del Grupo PP, la siguiente Declaración Institucional:

"Donostiako Udaletxeak jakin badaki giza garapen iraunkorraren eragile aktibo sustatzaile bezala betetzen duen papera eta helburu honi laguntzea bilatzen du, udala osatzen duten sail desberdinetako (Agenda 21, Ingurumena, Lankidetza Bulegoa, etab.) lanaren bitartez. Berak burutzen dituen ekintzen ondorioak mugak igarotzen dituztela eta herritarrek ekintza munizipaletan erantzukizun eta gardentasun gehiago eskatzen dutela kontziente izanik ere, Bidezko Merkataritzaren aldeko apustua egiten du kontsumo kontziente eta arduratsuaren praktika bat bezala. Praktika honek herritarren artean kontzientzia kritiko bat sortzeaz gain, iparreko eta hegoko gizarteetan desberdintasun sendoak sortzen dituzten bidegabeko merkatal arauak eraldatzeko tresna eraginkor bat bezala egiaztatu da.

"El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es consciente del papel que cumple como agente activo promotor del desarrollo humano sostenible y busca contribuir a este objetivo a través del trabajo de los diferentes departamentos que lo componen (Agenda 21, Medio Ambiente, Compras , Negociado de Cooperación, etc.) Consciente también de que las consecuencias de sus acciones trascienden fronteras y de que la ciudadanía cada día requiere mayor responsabilidad y transparencia en las actuaciones municipales, apuesta por el Comercio Justo como una práctica de consumo consciente y responsable que no sólo genera una conciencia crítica entre la ciudadanía, sino que además se ha demostrado como una herramienta eficaz para transformar las injustas reglas comerciales que generan profundas desigualdades en las sociedades del norte y del sur.

Bidezko merkataritza eta garapenaren gaineko Europar Parlamentuaren Ebazpena [2005/2245 (INI] jasoaz, bertan bidezko merkataritza garapen iraunkorrari egindako kontribuzioa

Recogiendo la Resolución del Parlamento Europeo [2005/2245 (INI] sobre comercio justo y desarrollo, que reconoce la contribución del comercio justo al desarrollo sostenible en la

onartzen du "pobreziaren murrizketarako eta garapen iraunkorrerako tresna garrantzitsua" den heinean eta "beraien lizitazio publikoetan eta erosketa politiketan bidezko merkataritza irizpideak barneratzen dituzten europar autoritate publikoei" estutzea proposatzen duen markoari jarraiki. Adierazpen honekin "Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriak" eredu baten alde apustu egiten dugu, pertsona guztiak Bidezko Merkataritzaren sustapenaren berri eman nahi dugun hiri eredu bat sustatuz.

medida que es "instrumento importante para la reducción de la pobreza y el desarrollo sostenible" y en virtud del marco que propone para instar a " las autoridades públicas europeas a que integren criterios de comercio justo en sus licitaciones públicas y sus políticas de compra", con esta declaración apostamos por un modelo de "Ciudad por el Comercio Justo", promoviendo un modelo de ciudad donde todos y todas nos hagamos partícipes de la promoción del Comercio Justo.

2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

Aurrekariak gure hirian

Precedentes en nuestra ciudad

1986an Donostia Bidezko Merkataritzako espainiar estatuko lehen dendaren irekieraren testigu izan zen, Emaús Gizarte Fundazioaren eskutik eta geroztik, bidezko merkataritzaren presentzia ezartzen joan da hiriko esfera guztietan eta era berean, eragile desberdinak inplikatuz joan dira bere sustapenean.

En 1986 Donostia fue testigo de la apertura de la primera tienda de Comercio Justo en el Estado español por Emaús Fundación Social, y desde entonces, la presencia del comercio justo ha ido asentándose en todas las esferas de la ciudad e implicando a diferentes agentes en la promoción del mismo.

Puntualki bere produktuak eskaintzen dituzten oinarrizko erakundeetatik hasi eta espezifikoki bidezko merkataritzara zuzendutako dendetara, edo Bidezko Merkataritzaren inplikazioen inguruan, lankidetza, hezkuntza eta sentsibilizazio proiektuak garatzen dituzten gizarte erakundeetara. Lan honi esker, progresiboki ikastetxeak, administrazio publikoa, gertuko dendak eta oro har herritarrak inplikatzea lortu da.

Desde organizaciones de base que ofrecen puntualmente sus productos, a tiendas dedicadas específicamente al comercio justo y organizaciones sociales que desarrollan proyectos de cooperación, educación y sensibilización en torno a las implicaciones del Comercio Justo. Gracias a este trabajo, se ha logrado implicar progresivamente a centros educativos, la administración pública, el comercio de proximidad y la ciudadanía en general.

Testuinguru honetan, herri mailan Bidezko Merkataritzaren alde lan egiten duten hainbat erakunderen estrategiak jasotzen, 2004 urtean

En este contexto, recogiendo las estrategias de algunas de las organizaciones que a nivel municipal trabajaban por el Comercio Justo, en

Caritas Diocesanas San Sebastián, Adsis Fundazioak eta Emaús Gizarte Fundazioak, Donostiako Bidezko Merkataritza taldea osatzen dute, proiektu bateratu baten koordinaziorako oinarriak ezarriz. Denbora honetan zehar partzuergo honen osaketa aldatu egin da, baina hasieratik izan duen helburua indarrean dago, hau da, bidezko merkataritza sustatzea Giza Garapen Iraunkorrerako tresna bezala.

2004 Caritas Diocesanas San Sebastián, Fundación Adsis y Emaús Fundación Social constituyen el grupo de Donostia de Comercio Justo poniendo las bases para una coordinación en un proyecto común. La composición de este consorcio ha variado durante el tiempo, pero su objetivo de fomentar el comercio justo como herramienta de Desarrollo Humano Sostenible permanece en vigor.

RE/CE 2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

Donostia hiria Bidezko Merkataritzaren aldeko Hirien sarera lotzeak, Bidezko Merkataritza alternatiba gisa onartzeari jarraipena ematen dio, eta helburu bera lortu nahi duten eragile munizipal desberdinen artean sinergiak eta topaguneak sortzearen garrantziari balioa emateko esparru bat proposatzen du.

La adhesión de Donostia-San Sebastián a la red de Ciudades por el Comercio Justo da continuidad al reconocimiento del Comercio Justo como alternativa, y propone un marco donde se ponga en valor la importancia de crear sinergias y puntos de encuentro entre diferentes agentes municipales por un objetivo común.

Bidezko Merkataritza

Comercio justo

Geroz eta globalizatuagoa eta konektatuagoa dagoen gizarte batean bizi gara, baina hala ere, herrialde aberatsenen eta herrialde pobretuenen arteko arraila murrizteko ez da gai izan.

Vivimos en una sociedad cada vez más globalizada y conectada que sin embargo, no ha sido capaz de disminuir la brecha entre los países más enriquecidos y los países más empobrecidos.

Beraz, beharrezkoa ikusten da egungo eredu sozioekonomikoaren aurrean alternatibak planteatzea, erabakien erdian gizakia kokatuz eta garapen iraunkorra bermatzen duten alternatibak.

Se muestra necesario por tanto plantear alternativas al modelo socioeconómico actual, que coloque al ser humano en el centro de las decisiones y que garantice un desarrollo sostenible.

Bidezko Merkataritza nazioarteko merkataritzaren aurrean alternatiba bat da. Elkarrizketan, gardentasunean eta errespetuan oinarritutako eredu bat proposatzen du, Hegoaldeko komunitate kaltetuenen ahalduntzea

El Comercio Justo es una alternativa al comercio internacional que propone un modelo basado en el diálogo, la trasparencia y el respeto, buscando una mayor equidad y un empoderamiento de las comunidades

eta berdintasun handiagoa bilatuz. Bertakotik Bidezko Merkataritzara egiten dugun hurbilketa, hau da, elikadura burujabetzaren paradigma errespetatuz eta sustatuz, bidezko merkataritzaren printzipioak bai Hegoaldeko lurraldeetan bai gure gertuko errealitateetan aplikagarriak izan daitezen.

más desfavorecidas del Sur. La aproximación que hacemos al Comercio Justo parte desde lo local, es decir, respetando y promoviendo el paradigma de la soberanía alimentaria, de forma que los principios del comercio justo sean aplicables tanto a los territorios del Sur como a nuestras realidades más cercanas.

Sustatzen dituzten printzipioen artean hauek nabarmentzen dira:

Entre los principios que promueven destacan

P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

***Aukeren sorrera** desabantaila ekonomikoan edo ohiko merkatu sistemak marjinatuta dauden ekoizleentzat eta **gaitasunen garapena**.*

***Creación de oportunidades** para productores en desventaja económica o marginados por el sistema de comercio convencional y **desarrollo de capacidades**.*

Gardentasuna eta kontuak ematea.

Transparencia y rendición de cuentas.

*Bidezko Merkataritzak administrazio garden eta **merkatu erlazio gardenak** eskatzen ditu, bazkide diren merkatariekin modu justu eta errespetutsuan lan egiteko.*

*El Comercio Justo requiere una administración y **relaciones comerciales transparentes**, para trabajar de forma justa y respetuosa hacia los socios comerciales.*

***Prezio justu baten ordaina**, ez bakarrik ekoizpen gastuak betetzen duena, sozialki justua eta ingurumenarekiko arduratsua den ekoizpen bat posible egiten duena ere.*

***Pago de un precio justo** que no solamente cubre costos de producción sino que también permite una producción socialmente justa y ambientalmente responsable.*

***Genero berdintasuna**, emakumeak ekoizpen prozesuan egindako lanagatik beti ordainduak izatea eta beraien erakundeetan ahaldunak izatea.*

***Equidad de Género,** donde las mujeres siempre son retribuidas por su contribución en el proceso de producción y empoderadas en sus organizaciones.*

Lan baldintzak ingurune seguru eta osasuntsu batean, langileen eskubideak errespetatuz eta haurren esplotazioa debekatuz.

Condiciones de Trabajo en un entorno seguro y saludable, respetando los derechos de las personas trabajadoras y

prohibición de la explotación infantil.

Ingurumenarekiko errespetua *eta ingurunearekiko praktika onen sustapena.*

Respeto al medioambiente *y promoción de buenas prácticas con el entorno.*

Konfiantzan eta elkarrekiko errespetuan oinarritutako ***Merkatal Harreman iraunkorrak.***

Relaciones Comerciales duraderas *basadas en la confianza y el respeto mutuo.*

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
6161N 97-06
Idazkari Nagusia
Secretario General

Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriak programaren deskripzioa

Descripción programa Ciudades por el Comercio Justo

Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriak programa nazioarteko programa bat da eta bere jatorria Ingalaterran kokatzen da 2001 urtean.

El programa de Ciudades por el Comercio Justo es un programa internacional que encuentra sus orígenes en el año 2001 en Inglaterra.

Herri edo hiri bat osatzen duten eragile desberdinen arteko (udaletxea, gertuko merkatuta, ostalaritza eta errestaurazioa, hezkuntza komunitatea, komunikabideak, sektore pribatua, elkarteak eta herritarrak oro har) lan koordinatu bat proposatzen du, bidezko merkataritza sustatzeko alternatiba erreal bat bezala, gizarte justuagoa eta solidarioagoa eraikitzeko.

Propone un trabajo coordinado entre los diferentes agentes que componen un municipio (ayuntamiento, comercio de proximidad, hostelería y restauración, comunidad educativa, medios de comunicación, sector privado, tejido asociativo y ciudadanía en general) para la promoción del comercio justo como una alternativa real para construir una sociedad más justa y solidaria.

Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriak programak adierazle multzo bat lortzea proposatzen du (biztanle kopuruaren arabera kalkulatua), modu horretan, estaldura lortzen denean "Bidezko merkataritzaren aldeko Hiriak" estatusa lortzen da.

El programa de Ciudades por el Comercio Justo propone un conjunto de indicadores a alcanzar (calculados en función del número de habitantes), de manera que cuando se asegura su cobertura se obtiene el estatus de "Ciudad por el comercio justo".

Landu beharreko adierazleak ondorengoak dira:

Los indicadores sobre los que incidir son los siguientes:

- *Bidezko merkataritzaren aldeko*

- *Votar una resolución favorable al*

ebazpen bat bozkatu eta ahal dela, udaletxeko kontratazio eta kontsumoetan bidezko merkataritzako produktuak barneratu.

- *Bidezko merkataritzako produktuak eskaini sektore txikizkarian, taberna eta ostalaritza lokaletan.*

- *Sektore pribatuaren eta erakundeen konpromisoa.*

- *Programaren eta bidezko merkataritzaren komunikazioa eta sentsibilizazioa.*

- *Bidezko merkataritza lan-talde bat osatzea.*

Ekimena hasi zenetik mota desberdinetako 1000 herri baino gehiagok lortu dute "Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiria" estatusa.

Euskal Autonomia Erkidegoaren kasuan, programa Emaús Gizarte Fundazioak sustatzen du. Programa honen inguruan konprometituta dauden herrien sare bat egituratzen ari da, era berean, Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriak programa bertako ekoizpenaren sustapenarekin erlazionatzen duen seigarren irizpide bat eraikitzen ari da modu parte-hartzaile batean. Modu horretan programak koherentzia irabaziko du, lehen azaldu den bidezko merkataritzaren ikuspegiari dagokionez.

Hori guztia kontutan izanik, Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak ondorengo Erakunde Adierazpena onartzen du:

comercio justo e incorporar, en la medida de lo posible, productos de comercio justo en las contrataciones y consumo del ayuntamiento.

- *Ofrecer productos de comercio justo en el sector minorista, cafés y locales de restauración.*

- *Compromiso del sector privado y organizaciones.*

- *Comunicación y sensibilización del programa y del comercio justo.*

- *Constitución de un grupo de trabajo de comercio justo.*

Desde el surgimiento de la iniciativa, más de 1000 municipios de diferente tipología han alcanzado el estatus de "Ciudad por el Comercio Justo".

En el caso de la Comunidad Autónoma de Euskadi el programa es promovido por Emaús Fundación Social, quien está configurando una red de municipios comprometidos en torno a este programa y está construyendo de manera participada un sexto criterio que relacione el programa de Ciudades por el Comercio Justo con la promoción de la producción local, de manera que el programa gane en coherencia con respecto a la visión del comercio justo expuesta anteriormente.

Por todo ello, la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián aprueba la siguiente DECLARACION INSTITUCIONAL

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N-97-06
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

LEHENENGO: *Erosketa publiko etikoa onartu erreferentzia marko bezala, bertatik administrazioen jarduera berriak garatuz, beraien pobreziaren aurkako borrokan eta Giza Garapen Iraunkorraren sustapenean*

PRIMERO: *Asumir la compra pública ética como marco de referencia desde el que ir desarrollando nuevas actuaciones de las administraciones en su lucha contra la pobreza y la promoción del Desarrollo Humano Sostenible.*

BIGARREN: *Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriak programarekin lotutako helburuen ezarpenean parte hartu, programa sustatzeko aktore gako desberdinenak barneratzen dituen lan-taldean parte hartuz*

SEGUNDO: *Participar en el establecimiento de los objetivos vinculados con el programa de Ciudades por el Comercio Justo, participando en el grupo de trabajo que integre los diferentes actores claves para impulsar el programa.*

HIRUGARREN: *Bidezko Merkataritzari buruzko ekintzak bultzatu, ildo estrategikoen barruan Lankidetza eta Garapenerako Hezkuntza gaietan*

TERCERO: *Impulsar actividades relativas al Comercio Justo, dentro de las líneas estratégicas en materia de Cooperación y Educación para el Desarrollo.*

LAUGARREN: *Herritarrak bidezko merkataritzaz eta beste kontsumo kontziente eta arduratsu moduez informatu eta kontzientziatu".*
=====================

CUARTO: *Informar y concienciar a la ciudadanía sobre el comercio justo y otras formas de consumo consciente y responsable".*
=====================

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2014ko maiatzaren 28an.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 28 de mayo de 2014.

IDAZKARI NAGUSIA
EL SECRETARIO GENERAL:

Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkari Nagusia
Secretario General

ALKATEAK O. E. -
V. º B. º DEL ALCALDE:

Juan Carlos Izagirre Hortelano

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06